



# L'actif relationnel des langues, littératures et cultures

# Das Relationspotential der Sprachen, Literaturen und Kulturen

22-24  
novembre  
2018

Colloque annuel de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC)  
Jahrestagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende  
Literaturwissenschaft (SGAVL)

Dans le cadre de ce colloque, nous nous intéresserons aux multiples façons dont les langues, littératures et cultures entrent en relation et en dialogue, notamment par le biais du plurilinguisme et du dialogisme intertextuel, interdiscursif et interculturel. La notion d'« actif relationnel », forgée par l'écrivain caribéen Patrick Chamoiseau, dit bien la dynamique créatrice et le potentiel sémantique inhérents à ce phénomène: « La communauté est désormais dans l'actif relationnel des langues, des cultures et des hommes. Les connivences de langues tracent des histoires, des rencontres, des solidarités mais ne sont que le signe d'une diversité-monde qui, cherchant ses accords, tend à les dépasser en d'autres complexités » (*Écrire en pays dominé*). Dans sa théorie dialogique du comparatisme, Peter V. Zima appelle, quant à lui, à mobiliser ce que l'on pourrait appeler, de façon analogue, l'actif relationnel des approches et théories littéraires issues de langues et de cultures différentes pour inviter au dialogue métathéorique et interdisciplinaire (*Komparatistik*).

Il s'agira, dans ce colloque, de mettre en évidence, par des exemples marquants, la créativité et la complexité qui résultent de cet « actif relationnel des langues, des cultures et des hommes ». Quels sont les procédés langagiers et poétiques mis en œuvre pour le mobiliser, autant sur le plan de la création que sur celui de l'analyse et de la théorie?

# Jeudi 22 novembre 2018

## Anthropole 2097

Dès 10h	Accueil
10h30	Ute Heidmann et Thomas Hunkeler Ouverture du colloque
Présidence :	Thomas Hunkeler
10h45-11h30	Ute Heidmann (Université de Lausanne) Mobiliser « l'actif relationnel des langues, des cultures et des hommes » selon Patrick Chamoiseau
11h45-12h30	Evanghelia Stead (Université de Versailles) L'actif relationnel des textes et des images : autour de la réception du <i>Faust I</i> de Goethe

## Anthropole 5060

Présidence :	Ute Heidmann
14h15-15h00	Guillemette Bolens (Université de Genève) Actif relationnel et dialogue kinésique entre <i>Don Quichotte</i> et <i>Tristram Shandy</i>
15h15-16h00	Peter V. Zima (Université de Klagenfurt) Littérature et psychanalyse : Arthur Schnitzler, Italo Svevo, D. H. Lawrence
16h15-17h00	Thomas Hunkeler (Université de Fribourg) Translinguistisches Theater und globalisierte Bühnen
17h15-18h00	Alfons Knauth (Université de Bochum) L'imaginaire du multilinguisme littéraire. Figures et concepts
18h00	Lecture de poésie multilingue par Alfons Knauth

# Vendredi 23 novembre 2018

## Internef 126

9h15-10h00 Evelyn Dueck (Université de Zürich)  
« Que veut et que fait la comparaison ».  
Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik,  
Weltliteratur(en) und Literaturtheorie

Présidence : Michel Viegnes

---

10h15-10h30 Michel Viegnes (Université de Fribourg)  
Introduction aux présentations des doctorant.e.s

10h30-11h00 François Demont (Université de Lausanne)  
(+ 15 min.) Poétique et travail de légitimation d'Emil Cioran en langue française

11h15-11h45 Emily Eder (Université de Fribourg)  
(+ 15 min.) Private und professionelle Mehrsprachigkeit in Irena Brežnás Roman *Die undankbare Fremde*

12h00-12h30 Joëlle Légeret (Université de Lausanne)  
(+ 15 min.) « Cette union interne des contraires » (« *diese innere Einigkeit der Gegensätze* »). Germanisation et mythologisation dans les *Kinder- und Hausmärchen, gesammelt durch die Brüder Grimm*

Présidence : Evelyn Dueck

---

14h30-15h00 Margarita Makarova (Université de Lausanne)  
(+ 15 min.) *Roses à crédit* d'Elsa Triolet et sa traduction russe : comparaison énonciative et générique

15h15-15h45 Tamar Barbakadze (Université de Lausanne)  
(+ 15 min.) The Literary Reinterpretations of Myths in Catherine Colomb's Fiction

16h00-16h30 Camille Schaer (Université de Lausanne)  
(+ 15 min.) Procédés créatifs plurilingues et interlangue dans *Pas pleurer* de Lydie Salvayre

17h30 Assemblée générale de l'ASLGC  
Generalversammlung der SGAVL

# Samedi 24 novembre 2018

## Internef 126

Présidence : Jean-Michel Adam

---

9h00-9h45 Britta Benert (Université de Strasbourg)  
Langue(s) et littérature de jeunesse : *Le Hollandais sans peine*  
de Marie-Aude Murail

10h00-10h45 Myriam Olah (Université de Lausanne)  
Dialogues au cœur des textes : présence d'une langue  
d'enfance chez les auteurs plurilingues

11h00-11h45 Nadège Coutaz (Université de Lausanne)  
Le temple rouge dans *Antigone* d'Henry Bauchau :  
sur les traces intertextuelles et intermédiatiques d'un  
incipit millefeuille

12h00-12h45 Loreto Núñez (Littératures comparées, CLE)  
Jeunes lecteurs en exil. Réflexions et perspectives  
comparatives  
  
Présentation de l'ouvrage collectif *Création(s) en exil*  
(éd. Núñez, Olah et Coutaz, Collection du CLE, 2018)

13h00 Table ronde  
avec la participation de Silvana Borutti (Université de Pavie)

---

### Organisation et responsabilité scientifique :

Prof. Ute Heidmann (Littératures comparées, Université de Lausanne)

Prof. Thomas Hunkeler (Président de l'ASLGC/SGAVL, Université de Fribourg)

### Coordination de la journée des doctorant.e.s :

Prof. Michel Viegnes (responsable du programme doctoral LGC, swissuniversities)

Emily Eder (coordinatrice du programme doctoral LGC, swissuniversities)

Joëlle Légeret (Littératures comparées, Université de Lausanne)

### Contacts :

ute.heidmann@unil.ch

joelle.legeret@unil.ch

### Site internet :

<http://www.unil.ch/lleuc>